SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie techniczne**
2. Kod zajęć/przedmiotu:
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: **fakultatywny**
4. Kierunek studiów: **Tłumaczenie kreatywne i specjalistyczne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): **praktyczny**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **2**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h warsztaty**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców) / prowadzących zajęcia: Katarzyna Burzyńska, doktor, kasia86@amu.edu.pl
11. Język wykładowy: **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) tak [częściowo/w całości]: **nie**

II. Informacje szczegółowe

1. Cel (cele) zajęć/przedmiotu: wprowadzenie uczestników do problematyki tłumaczenia technicznego, zaprezentowanie problemów i trudności najczęściej występujących w tego typu tłumaczeniach, zaprezentowanie najczęściej występujących typów tekstów. Studenci zaznajomią się z tekstami z takich dziedzin nauki i techniki jak: ochrona środowiska, telekomunikacja, automatyka i elektronika, drogi i kolejnictwo, informatyka, energetyka, budownictwo, inżynieria chemiczna, biotechnologia, motoryzacja, urządzenia dźwigowe i podnośnikowe, transport i logistyka. W wyniku tego, poza zaznajomieniem się z najważniejszymi cechami różnorodnych elementów dyskursu technicznego studenci uzyskają podstawową, niezbędną dla tłumacza, wiedzę na temat wybranych procesów technologicznych.
2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość j. angielskiego na poziomie co najmniej C1 i znajomość j. polskiego na poziomie C2. Umiejętność tłumaczenia tekstów niespecjalistycznych.
3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	**Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:**	**Symbole EU dla kierunku studiów**
EU_01	Potrafi tłumaczyć najczęściej spotykane typy tekstów technicznych i naukowych o średnim i wysokim poziomie wyspecjalizowania.	K_W01, K_W02, K_W03, K_W04, K_W07, K_W08, K_U01, K_U04
EU_02	Rozumie powiązania między dyskursem technicznym/naukowym a innymi formami dyskursu.	K_W02, K_W04, K_W08, K_W11, K_U01, K_U04
EU_03	Potrafi ocenić, czy stopień jego wiedzy jest wystarczający do wykonania danego tłumaczenia.	K_K01, K_K02, K_K03
EU_04	Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych.	K_U04, K_K02, K_K05
EU_05	Potrafi efektywnie i szybko szukać informacji na wymagany temat, oraz wymaganej terminologii.	K_U02, K_U03
EU_06	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności.	K_K01, K_K03, K_K04

EU_07	Potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, organizować pracę swoją i zespołu.	K_K03, K_K04

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	**Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu**
Wprowadzenie: Najczęściej występujące problemy w tłumaczeniu technicznym, najczęstsze błędy.	EU_06, EU_03
Teksty o dużej zawartości informacji kontekstowych – biuletyny, materiały informacyjne.	EU_01, 1EU_03, EU_05, EU_06
Teksty techniczne reklamowe, marketingowe, katalogi produktów.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Teksy naukowe – artykuły, opisy projektów badawczych.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Instrukcje obsługi.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Instrukcje bezpieczeństwa, zagadnienia BHP.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Teksty techniczne z elementami prawa: Umowy i SIWZ	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Korespondencja oficjalna o tematyce technicznej.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Testy i procedury kontroli jakości.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Pozwolenia, zezwolenia.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Specyfikacje techniczne, karty bezpieczeństwa substancji.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Niebezpieczeństwa wynikające z używania skrótów.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Używanie informacji pozatekstowych (rysunki techniczne, formuły obliczeniowe).	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Tłumaczenie w warunkach ograniczonych informacji kontekstowych – rysunki techniczne, tabele, faktury, listy sprzętu.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06
Ograniczenia długości tłumaczenia, niska jakość tekstu źródłowego.	EU_01, EU_02, EU_03, EU_04, EU_05, EU_06 15-EU_07

5. Zalecana literatura:

Baker, Mona. 2001. *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.

Byrne, J. 2006. *Technical translation: Usability strategies for translating technical documentation.* Dordrecht: Springer.

Byrne, Jody. 2012. *Scientific and Technical Translation Explained A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Korzeniowska, A.,Kuhiwczak P. 1994. *Successful Polish-English Translation*. *Tricks of the Trade.* Warszawa: PWN

Kozłowska, Zofia. 2007. *O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

Mazur, M. 1961. *Terminologia techniczna*. Warszawa: WNT

Voellnagel, A. 1998. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Warszawa:* Tepis.

Pieńkoś, Jerzy. 2003. *Podstawy Przekładoznawstwa – od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze.

Pisarska, Alicja – Teresa Tomaszkiewicz. 1998. *Współczesne Tendencje Przekładoznawcze*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Tomaszkiewicz, Teresa (ed.). 2004. *Terminologia tłumaczenia*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. Wydawnictwo WNT.

Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. Wydawnictwo WNT.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	**X**
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	**X**
Wykład konwersatoryjny	**X**
Wykład problemowy	
Dyskusja	**X**
Praca z tekstem	**X**
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	**X**
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	**X**
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	**X**
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	**X**
Inne (jakie?) - tłumaczenie tekstów pisemnych z j. pol. na j. ang. i odwrotnie	**X**
…	

Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	**Symbole EU dla zajęć/przedmiotu**	

	EU_1	EU_2	EU_3	EU_4	EU_5	EU_6	EU_7
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny							
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne	X	X	X	X	X	X	X
Kolokwium ustne							
Test							
Projekt							
Esej							
Raport							
Prezentacja multimedialna							
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Inne (jakie?) - tłumaczenie tekstów pisemnych z j. pol. na j. ang. i odwrotnie	X	X	X	X	X	X	X
…							

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		**Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności**
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15
	Inne (jakie?) - tłumaczenie tekstów pisemnych z j. po. na j. ang i odwrotnie	20
	…	
SUMA GODZIN		90
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		3
* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne		

2. Kryteria oceniania:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczeń technicznych

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczeń technicznych

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczeń technicznych

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z tłumaczeń technicznych

dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczeń technicznych, ale ze znacznymi niedociągnięciami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczeń technicznych